

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.03.2022 г.
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«24» марта 2022 г.
Начальник управления _____
/Р.В. Самолетов/



Одобрено учебно-методическим

Советом

Протокол № 23

Председатель

М.А. Миненкова

**Рабочая программа производственной практики (переводческой
практики)**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8

Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12

Зав. кафедрой _____
/И.П. Жирова/

Мытищи
2022

Автор-составитель:

Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук,
профессор

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	5
4. Содержание практики	6
5. Формы отчетности по практике	7
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; методические материалы	7
7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики	32
8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	33
9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	33

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики МГОУ,
сторонние организации

Объем практики:

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе
контактная работа с преподавателем – 4.2 ч., самостоятельная работа – 96 ч., контроль - 7.8
ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 7 семестре

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи практики

Цель практики

Целью производственной практики (переводческой практики) является формирование и развитие компетенций, связанных с автоматизацией знаний и умений, связанных с устной и письменной межкультурной медиацией и с сопутствующими профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением первичных научных текстов и документации (библиографии, ссылок, авторефератов и т.п.) в соответствии с требованиями ГОСТа. Именно эти компетенции подготовят студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, ознакомят с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой.

Задачи практики:

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков перевода научных текстов различной сложности;
- ускорение подготовки профессиональных переводчиков;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов.

2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной. Она направлена на то, чтобы студенты могли на практике отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента бакалавриата.

Логически и содержательно производственная практика (переводческая практика) связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-третьем курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация. Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;

- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), синхронный перевод, художественный перевод. Является предшествующей для производственной практики (преддипломной практики) и итоговой государственной аттестации.

4. Содержание практики

По очной форме обучения

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	Журнал инструктажа План прохождения практики
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от кафедры/предприятия. Выполнение перевода научной статьи и научно-технической документации.	Отчет, предоставление материалов переводов научной статьи и научно-технической документации
Заключительный этап	Написание отчета. Обобщение проделанной научной работы, самооценка уровня сформированности компетенций.	Отчет студента, дневник прохождения практики

	Оформление отчетной документации. Оформление дневника, заверение подписью руководителя практики. Проведение промежуточной аттестации.	Зачет с оценкой
--	--	-----------------

5. Формы отчетности по практике

- отчет о прохождении практики
- дневник практики;
- сведения о конкретно выполненной работе обучающегося в период практики (переводы статьи и научно-технической документации).

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-4 . Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
УК-2	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный	Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики

		этап практики	правовых норм;	английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм; Владеть: навыками организовывать деятельность обучающихся с целью развития у них познавательной активности, самостоятельности, инициативы и творческих способностей при проектной деятельности	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания	

					перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
УК-4	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
	Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания

		практики 3. Заключительный этап практики	общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
УК-7	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: - социально-биологические основы физической культуры - ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности - Средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования Уметь:	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык

			- Составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического самосовершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического самосовершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста		язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: - социально-биологические основы физической культуры - ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности - Средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования . Уметь: - Составлять	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык	

			комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического самосовершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического самосовершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста Владеть: - способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития, ценностями физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности;		Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
УК-8	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3.	Знать; - основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; -риски и факторы, обуславливающие	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения

		Заключительный этап практики	возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; - виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации; - принципы оказания неотложной помощи. Уметь: -выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; - применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.	русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	я практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать; - основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; -риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; - виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной	Знать; - основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; -риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; - виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с

			ситуации; - принципы оказания неотложной помощи. Уметь: - выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; - применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях. Владеть: - навыками пользования средствами индивидуальной защиты; - навыками поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.		русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
ОПК-1	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательн	План прохождения практики, дневник прохождения	Шкала оценивания плана прохождения практики

		Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	ые явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач	практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского	

			профессиональных задач Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
ОПК-3	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на

					английский язык
	Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
ОПК-4	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о

			согласно контексту ситуации	документации с русского языка на английский язык	прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической	

					документации с русского языка на английский язык
ОПК-6	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
	Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики

		этап практики	сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык
СПК-1	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания

					перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
	Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
СПК-2	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания

		практики 3. Заключительный этап практики	языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	дневника прохождени я практики Шкала оценивания отчета о прохождени и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
Продвинут ый	1. Подготови тельный этап практики 2. Производс твенный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательн ые явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождени я практики Шкала оценивания дневника прохождени я практики Шкала оценивания отчета о прохождени и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык	

			мира в самостоятельных исследованиях Владеть: Комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных		язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык
СПК-5	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода

					научно-технической документации и с русского языка на английский язык
Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	Шкала оценивания плана прохождения практики Шкала оценивания дневника прохождения практики Шкала оценивания отчета о прохождении и практики Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык	

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания плана прохождения практики

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если студент самостоятельно подготовил развернутый план практики	14 баллов/отлично
Выставляется, если студент составил самостоятельно 70% плана; допустил некоторые недочеты	12 баллов/хорошо

Выставляется, если студент составил самостоятельно не менее 50% плана; если план содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	9 баллов/удовлетворительно
Выставляется, если студент составил самостоятельно 20-30% плана или менее; если план не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	6 баллов/неудовлетворительно

Шкала оценивания дневника прохождения практики

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	14 баллов/отлично
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	12 баллов/хорошо
Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	9 баллов/удовлетворительно
Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	6 баллов/неудовлетворительно

Шкала оценивания отчета о прохождении практики

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	14 баллов/отлично
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	12 баллов/хорошо
Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	9 баллов/удовлетворительно
Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	6 баллов/неудовлетворительно

Шкала оценивания перевода научно-технической документации

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	14 баллов/отлично
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	12 баллов/хорошо
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические	9 баллов/удовлетворительно

ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	6 баллов/неудовлетворительно

Шкала оценивания перевода научной статьи

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	14 баллов/отлично
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	12 баллов/хорошо
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	9 баллов/удовлетворительно
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	6 баллов/неудовлетворительно

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О моноличности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf

Алгоритм работы с переводом научной статьи

1. Прочитайте научную статью (указывается автор статьи). Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи с русского языка на английский язык.

Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык образцы научно-технической документации

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/
3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_primer/70-1-0-104
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochego-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

прохождения производственной практики (переводческой практики)

студента 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

(Ф.И.О.)

№ п/п	Наименование работ и индивидуальных заданий	Период выполнения работ и заданий	Заключение и оценка руководителя
1	2	3	4

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ

производственной практики (переводческой практики)

студента 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

(Ф.И.О.)

Период практики с «___» _____ 20__ по «___» _____ 20__

№ п/п	Дата	Краткое содержание выполнения работ	Оценка	Подпись руководителя
Итого зачетных единиц/баллов за практику				

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

ОТЧЕТ

о прохождении производственной практики (переводческой практики)

обучающийся 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02
Лингвистика, профиль: Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

(Ф.И.О.)

Место прохождения практики _____

Сроки практики с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

Краткое содержание практики

	ФИО	подпись
Оценка за практику	_____	_____
Руководитель практики	_____	_____

	ФИО	подпись
Отчет о прохождении практики сдан « ____ » _____ 20__ г.	_____	_____

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета с оценкой* в 7 семестре. После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению производственной практики (переводческой практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверяя перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

Подготовительный этап практики начинается с установочной лекции, во время которой руководитель практики знакомит студентов с целями и задачами практики, необходимыми компетенциями, которые нужно освоить в ходе практики, распределяет задания на практику, характеризует базы практики и т.д. Затем студенты составляют план практики.

Производственный этап состоит в выполнении производственных заданий: выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от предприятия (знакомство с оргтехникой и делопроизводством, подготовка материалов переводов, стенограмм конференций, переговоров и т.п.), выполнении контрольных письменных научных статей и переводов научно-технической документации. Этап обработки и анализа полученной информации состоит в ведении дневника и подготовке отчета по практике. Также руководители практики от предприятия представляют характеристику работы студента во время практики.

Заключительный этап практики состоит из подведения итогов практики, проведения заключительной конференции и зачета с оценкой, во время которого студенты представляют всю необходимую отчетную документацию.

Шкала оценивания промежуточной аттестации (зачета с оценкой)

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	30-21 балл/отлично
Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	20-16 баллов/хорошо
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	15-11 баллов/удовлетворительно
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии	10-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по практике

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	План прохождения практики	14	12	9	6
	Дневник прохождения	14	12	9	6

	практики				
	Отчет о прохождении практики	14	12	9	6
	Перевод научной статьи с русского языка на английский язык	14	12	9	6
	Перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык	14	12	9	6
Зачет с оценкой		30	20	15	10
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки на зачете с оценкой

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по практике	Баллы, полученные в течение прохождения практики
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

7.1. Основная литература

1. **Илюшкина, М.Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

2. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.
2. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
3. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.
4. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Краткие рекомендации по обучению английской письменной научной речи : учебное пособие : [16+] / А. П. Миньяр-Белоручева, Е. В. Мягкова. – Изд. 2-е, доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 174 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599931> (дата обращения: 20.12.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1596-2. – DOI 10.23681/599931. – Текст : электронный.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб. пособие / Миньяр-Белоручева А. П. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509030.html> (дата обращения: 20.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
7. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
8. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.12.2021). – Режим доступа: по подписке.
9. **Семенов, А.Л.** Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
10. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

www.routledge.com/textbooks/baker

<http://books.kudits.ru>

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».